INTERPRETARIADO DE CONFERENCIAS EN IDIOMA INGLÉS (plan 22)

INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA I

PROFESOR TITULAR	MAG. MARÍA CRISTINA DE ORTÚZAR
PROFESOR ADJUNTO	INT. NATALIA GONZÁLEZ

Programa 2025

Carrera: Interpretariado de Conferencias en Idioma Inglés

Asignatura: Interpretación Consecutiva I

Comisión: TMA

Año lectivo: 2025

Régimen de cursada: Anual

Equipo Docente:

Profesor Titular: Magister María Cristina de Ortúzar

Adjunto de Grado: Intérprete Natalia González

---

1. FUNDAMENTACIÓN DE LA MATERIA:

La interpretación consecutiva es una técnica esencial en el ámbito de la interpretación que consiste en escuchar un mensaje en un idioma y, tras una pausa, reproducirlo en otro idioma. Esta técnica es fundamental en contextos donde la comunicación precisa y efectiva es crucial, como en conferencias, reuniones diplomáticas y negociaciones internacionales.

La interpretación consecutiva permite una comprensión más profunda del contenido y del contexto del discurso original. A diferencia de la interpretación simultánea, donde el intérprete interpreta en tiempo real, la interpretación consecutiva ofrece al intérprete la oportunidad de reflexionar sobre el mensaje, facilitando una reproducción del mensaje más precisa y matizada.

Para llevar a cabo la interpretación consecutiva de manera efectiva, es necesario que los intérpretes posean un alto nivel de competencia en ambas lenguas. Esto incluye no solo un dominio del vocabulario y la gramática, sino también la capacidad de entender matices culturales y contextuales que pueden influir en la interpretación. La técnica de interpretación consecutiva requiere habilidades avanzadas de escucha activa. Los intérpretes deben ser capaces de captar no solo las palabras, sino también el tono, la intención y el contexto del hablante. Esto implica un entrenamiento específico en la toma de notas y en la memorística, que son herramientas clave para facilitar la reproducción fiel del mensaje.

La formación en interpretación consecutiva también implica un componente emocional y ético. Los intérpretes deben desarrollar empatía hacia los hablantes y ser conscientes de las diferencias culturales que pueden afectar la comunicación. Esta sensibilidad cultural es fundamental para evitar malentendidos y garantizar que el mensaje se transmita de manera adecuada.

2. OBJETIVOS:

Objetivos Generales:

Lograr que el participante:

-Desarrolle habilidades lingüísticas: Mejorar la comprensión y producción oral en dos o más idiomas, fomentando la fluidez y la precisión en la interpretación.

Fortalecer la memoria y la retención: Capacitar a los intérpretes en técnicas de memorización y retención de información para facilitar la interpretación efectiva de discursos y conversaciones.

Mejorar la capacidad de escucha activa: Fomentar la habilidad de escuchar atentamente y captar matices, emociones y contextos en el discurso original para una interpretación más fiel.

Dominar técnicas de toma de notas: Enseñar métodos eficaces de toma de notas que permitan registrar información clave sin perder el hilo del discurso.

Fomentar la empatía y la adaptación cultural: Desarrollar la sensibilidad hacia las diferencias culturales y la capacidad de adaptar el mensaje interpretado a las expectativas y normas del público receptor.

Practicar la interpretación en situaciones reales: Proporcionar oportunidades para realizar prácticas en entornos simulados o reales, permitiendo a los estudiantes aplicar sus habilidades en contextos auténticos.

Evaluar y recibir retroalimentación: Facilitar la autoevaluación y la retroalimentación constructiva para identificar áreas de mejora y fortalecer las habilidades interpretativas.

Fomentar la ética profesional: Inculcar principios éticos y de confidencialidad en la práctica de la interpretación, asegurando un desempeño profesional y responsable.

Objetivos específicos:

Lograr que el participante:

Reconozca a la interpretación consecutiva como una actividad que se apoya en una sólida formación en la escucha, atención y comprensión de los mensajes

Ejercite el pensamiento lógico y las memorias a corto y mediano plazo

Desarrolle su capacidad analítica a fin de desarrollar una meta-representación de la estructura del discurso basada en la comprensión lineal del habla.

Desarrolle la capacidad de analizar las motivaciones, intenciones, argumentos, posiciones, intereses de los involucrados en el acto de comunicación.

Adquiera conocimientos descriptivos y explicativos sobre las lenguas y los contextos culturales que intervienen en proceso de interpretación.

Aplique la capacitación de la gestión tecnológica de instrumentos de ayuda al intérprete.

Logre madurez intelectual, cultural general y conocimiento de la actualidad en todos los ámbitos.

Objetivos conceptuales:

La interpretación consecutiva frente a la traducción. La interpretación dialógica

Aspectos de los resultados de investigaciones en las disciplinas que tiene una relación directa con la interpretación (psicolingüística, neurolingüística, comunicación y estudios del discurso)

La comunicación. La mediación.

Objetivos procedimentales

Reconocimiento de los rasgos distintivos de los distintos tipos de discurso.

Utilización de procesos cognitivos y meta-cognitivos que faciliten la comprensión, producción de discursos orales.

Reconocimiento y utilización de las estructuras/patrones de organización de la información.

La integración y asociación de ideas. La interpretación a la vista

La Memoria a corto plazo La Memoria a largo plazo

Técnicas de repetición, relato y síntesis

La improvisación como herramienta para la reconstrucción del discurso oral La división de la atención y gestión simultánea de la información

Objetivos actitudinales

Mantenimiento de actitudes tolerantes y solidarias para con los miembros del grupo. Actitud participativa en todas las actividades realizadas en el aula.

Aceptación reflexiva de las correcciones que otras personas puedan hacer durante el trabajo personal en aula.

Responsabilidad frente a las tareas asignadas en el espacio virtual Juicio personal y crítico argumentando sobre diversos temas Compromiso con la construcción del propio saber.

3. CONTENIDOS MÍNIMOS:

Cognición, Comunicación e interpretación. Cognición y discurso multicultural. Técnicas de lectura veloz. La traducción a primera vista. Memoria y mnemotécnicas. Asociación de ideas. Técnicas de repetición, relato, síntesis, substitución y *décalage* en el discurso oral. Técnicas de interpretación consecutiva. Toma de notas. Interpretación en *relé*. Interpretación consecutiva directa e inversa. Temática: política internacional, diplomacia y medio ambiente.

---

4. CARGA HORARIA:

4.1. Carga horaria total: 128 h

4.2. Carga horaria semanal total: 4 h

4.3. Carga horaria semanal dedicada a la formación práctica: 4 h

---

5. UNIDADES TEMÁTICAS Y BIBLIOGRAFÍA:

Unidad I:

- a) Análisis del discurso. El acto de hablar. Aspectos sicolingüísticos y neurolingüísticos de la comunicación y en los estudios del discurso.
- b) Habilidades comunicativas. Oratoria. Diversidad de estilos y registros. Forma de abordar la diversidad temática, la densidad de información y el grado de tecnicismo y especificidad. Técnicas de preparación de una conferencia: terminología, recuperación de información y otros usos de la tecnología de la información.
- c) Escucha efectiva. ((escuchar, observar, interpretar, analizar, evaluar, relacionar, construir) Construcción veloz del discurso. Mecanismos de percepción auditiva. Erradicación de malos hábitos de atención y escucha.
- d) La Interpretación consecutiva/simultánea. Dificultades y recursos para resolverlas. La Interpretación literal y la claridad del mensaje. Límites de la Interpretación consecutiva.

Bibliografía: Apuntes preparados por la cátedra

Unidad II:

- a) Mnemotécnicas: nociones fundamentales. Factores psicofísicos determinantes de la memoria. Estrategias para desarrollo de la memoria. Concentración y resistencia psicológica. La integración o asociación de ideas. Análisis y síntesis de ideas. Organización del material. Concentración en la expresión oral. Recreación de un discurso. Paráfrasis. (escuchar, observar, interpretar, analizar, evaluar, relacionar, comparar, producir)
-

- b) Técnicas de repetición, relato, síntesis, substitución y *decalage* en el discurso oral. Utilización de estos elementos en la interpretación. Sentido y rigidez: la importancia del receptor final de la interpretación.
- c) El lenguaje. Fisonomía de su construcción. La construcción lógica del texto. El orden de las palabras y el orden de las ideas. La construcción lógica. La cohesión en los tramos que se van escuchando. La coherencia entre la idea principal y la idea secundaria al ir construyendo el discurso en tiempo real

Bibliografía: Apuntes preparados por la cátedra

Temas

Diversidad Cultural: Estudio de la multiculturalidad, etnicidad y la convivencia en sociedades diversas. Desigualdad Social: Análisis de las desigualdades económicas, de género, raciales y su impacto en la sociedad. Educación y Sociedad: Rol de la educación en la formación de la ciudadanía y la cohesión social. Salud Pública: Relación entre políticas de salud y bienestar social. Medio Ambiente y Sociedad: Impacto de las políticas ambientales en las comunidades y la sostenibilidad. Globalización: Efectos de la globalización en las sociedades contemporáneas Tecnología y Sociedad: Influencia de la tecnología en la vida social y política. Familia y Género: Análisis de las dinámicas familiares y el impacto de las políticas de género. Justicia Social: Conceptos y luchas por la justicia social en diferentes contextos.

Bibliografía: Apuntes preparados por la cátedra

Chomsky, N. (1985) *Aspects of the theory of syntax*, London: Penguin

8 De Bono, E. (1995) *Aprender a Pensar*, Buenos Aires: Paidós

Di Bartolo, I. (1998) *Como hablar en público*, Buenos Aires: Corregidor
Dijt, A. Van (2000) *El Discurso como estructura y proceso: estudios del discurso*, Barcelona: Gedisa

Dollerup, C. & Lindegaard, V. *Teaching Translation and Interpreting*.

Heritage, John; Clayman, Steven (2010). *Conversation analysis and social institutions*. in Heritage, J.; Clayman, S. *Talk in action*, Malaysia: Wiley-Blackwell.

Iñiguez, Lupicinio (2006). *Análisis del discurso. Manual para las ciencias sociales*. Barcelona: Universitat Oberta de Catalunya

Martino, A. A., "El discurso político" en *Foro Político Vol. XXXI*, Buenos Aires: UMSA
Mora, F, *Neuroeducación*, (2013) *Solo se puede aprender aquello que se ama*, Alianza Editorial

Roman, P., (2013) *Bases Neurocognitivas del liderazgo*, Buro Internacional de Neurociencia Cognitiva Aplicada (BINCA)

Sacks, H. (2004). An initial characterization of the organization of speaker turn-taking in conversation, in Lerner, Gene H. (Ed.), *Conversation Analysis. Studies from the first generation*. Amsterdam: John Benjamins

Woofitt, Robin (2005). *Conversation analysis and discourse analysis. A comparative and critical introduction*. London: Sage

BIBLIOGRAFIA EN LÍNEA (tener en cuenta que hasta la fecha está disponible)

LECTOCOMPRESIÓN

Cisneros Estupiñán, Mireya; Olave Arias, Giohanny y Rojas García, Ilene (La inferencia en la comprensión lectora: De la teoría a la práctica en la Educación Superior. Pereira: Universidad Tecnológica de Pereira. 300 páginas. 2010.

Disponible en:
https://books.google.com.ar/books/about/Alfabetizaci%C3%B3n_acad%C3%A9mica_y_lectura_inf.html?id=Yz-wnQEACAAJ&redir_esc=y

Heras, C. La lectocomprensión en lengua extranjera: Un abordaje teórico de la lectura como proceso. [En línea] Puertas Abiertas, 5. 2009.

Disponible en:
http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/art_revistas/pr.4358/pr.4358.pdf

MEMORIA

Andrea Kriston. The importance of memory training in interpretation. Professional Communication and Translation Studies, 5 (1-2). Tibiscus University, Timișoara. 2012.

Disponible en:
https://sc.upt.ro/images/cwattachments/117_73d06efad7bc165168f65b9292579fa8.pdf

<https://www.lifeder.com/ejercicios-mejorar-memoria/>

RECURSOS PARA INTÉRPRETES

<https://webgate.ec.europa.eu/sr/>

<http://linkinterpreting.uvigo.es/>

<http://www.uco.es/maics/index.php?sec=home>

<http://www.lamoncloa.gob.es/multimedia/videos/Paginas/index.aspx>

<https://soporteyatencion.es/que-recursos-en-linea-son-utiles-para-interpretres/>

---

6. FORMACIÓN PRÁCTICA ESPECÍFICA:

Técnica de Interpretación consecutiva directa. Interpretación a la vista directa e inversa.

---

7. METODOLOGÍA Y SISTEMA DE EVALUACIÓN:

Evaluación diagnóstica o pre-evaluación: se tienen en cuenta las fortalezas, debilidades, conocimientos y habilidades del alumno antes de su formación para conocer el punto de partida de su formación

Evaluación formativa: se evalúa la formación con regularidad durante todo el proceso de su instrucción.

Evaluación sumativa: para medir el rendimiento al final de su formación.

7. 1. RÉGIMEN DE APROBACIÓN DE ASIGNATURA ANUAL:

MODALIDAD HÍBRIDA (presencial con una asignación de horas virtuales asincrónicas).

La asistencia a clases es obligatoria, debiendo cumplir con un mínimo del 50% de asistencia a cada una de las actividades académicas previstas. La asistencia se computa por asignatura y por hora de clase dictada. Además, se deberá cumplir con un mínimo total del 60% de participación en las actividades asignadas en el campus.

Para regularizar el cursado de una asignatura es requisito: (a) cumplir con el porcentaje mínimo requerido de presentismo en las clases presenciales y participación en las actividades del campus, (b) aprobar los trabajos prácticos requeridos como obligatorios por cada asignatura y (c) aprobar las evaluaciones parciales obligatorias (o, en su defecto, el recuperatorio).

La regularidad de la asignatura tendrá una validez de dos (2) años a partir de la finalización de la cursada. Vencido dicho plazo, o cuando se haya reprobado tres veces el examen final, se perderá la regularidad y se deberá recursar la asignatura.

Habrán dos (2) instancias de evaluación parcial obligatoria y eliminatoria.

Para la calificación de las evaluaciones parciales se utilizará una escala entre 0 (cero) y 10 (diez), en la cual la nota mínima de aprobación será 4 (cuatro). La nota debe expresarse en números enteros, por lo que, si la nota diera por resultado una cifra decimal, se aplicará el siguiente criterio: entre 0,01 y 0,49, se aplicará el número entero inferior; y entre 0,50 y 0,99, se aplicará el número entero superior.

Los alumnos que no asistan o reprobren alguna de las evaluaciones parciales obligatorias, o ambas, y/o no hayan alcanzado un promedio mínimo de 4 en los trabajos prácticos y cumplan con el porcentaje mínimo de presentismo en las clases presenciales y de participación en las actividades asignadas en el campus tendrán derecho a **dos instancias de recuperatorio** que los habiliten a rendir examen final. La primera instancia de recuperatorio tendrá lugar dentro del período de clases establecido para la actividad curricular. Quienes no asistan, o desaprobren, accederán a la segunda instancia recuperativa, que se realizará en la misma fecha y horario que el primer llamado a examen final de la asignatura.

Los alumnos que aprueben el recuperatorio podrán rendir examen final a partir de la mesa de examen siguiente.

Los alumnos que no asistan o reprobaren en la segunda instancia de recuperatorio perderán la regularidad de la asignatura y deberán **recursar** la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

Los alumnos que no alcancen el 50% de presentismo en las clases presenciales y el 60% de participación en las actividades asignadas en el campus deberán recursar la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

La materia solo podrá aprobarse con **examen final**.

Los alumnos que hayan alcanzado el 50% de presentismo en las clases presenciales y el 60% de participación en las actividades asignadas en el campus, aprobado los trabajos prácticos obligatorios y aprobado las dos evaluaciones parciales estarán habilitados para rendir **examen final**.

7.2. EVALUACIONES PARCIALES:

Las evaluaciones parciales podrán ser presenciales o virtuales, según criterio del titular de cátedra.

En caso de que las evaluaciones sean virtuales, habrán de ser **sincrónicas** dentro del aula virtual de la materia.

Los alumnos deberán conectarse a una reunión de **Zoom** en el aula virtual, **acreditar su identidad** presentando **DNI** y permanecer con las **cámaras encendidas** y los micrófonos apagados **durante todo el examen**.

De tratarse de un examen escrito, habrá una **instancia oral** para la defensa de la traducción o redacción.

7.2.1. Objetivos:

Aula Taller

Esta modalidad organiza el proceso de enseñanza-aprendizaje en la conjunción de la teoría y la práctica para abordar la resolución de un problema o el estudio de un contenido concreto.

7.2.2. Metodología:

Será mediante la actividad participativa de los alumnos, a través del ensayo creativo que este hace de sus capacidades, conocimientos y destrezas, utilizando múltiples y variados.

7.3. EVALUACIÓN FINAL:

La evaluación final será presencial.

En caso de que se autorice a la cátedra a evaluar la asignatura en modalidad virtual, ésta seguirá los mismos criterios que en el caso de un examen parcial virtual.

7.3.1. Objetivos:

La evaluación ha sido siempre una experiencia traumática. Sin embargo, ésta debe transformarse en una actividad positiva ya que es la manera de observar, y reflexionar sobre el propio proceso de aprendizaje.

7.3.2. Metodología:

El alumno preparará un tema designado por el docente, elegido de todos los temas vistos en el transcurso de la cursada utilizando la técnica de Interpretación consecutiva.